Porównanie tłumaczeń Psalmów 145:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje usta będą głosić uwielbienie dla JAHWE – Jego święte imię niech błogosławi też wszelkie ciało\* Na wieki wieków!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ת Moje usta będą głosić wielkość JAHWE — Niech każdy, kto żyje, błogosławi Jego święte imię — Na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje usta będą głosić chwałę JAHWE i niech wszelkie ciało błogosławi jego święte imię na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chwałę Pańską wysławiać będą usta moje; a błogosławić będzie wszelkie ciało imię święte jego na wieki wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwałę PANSKĄ wysławiać będą usta moje, a wszelkie ciało niechaj błogosławi imię święte jego na wieki i na wieki wieków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taw Niech usta moje głoszą chwałę Pana, by wszelkie ciało wielbiło Jego święte imię zawsze i na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech usta moje głoszą chwałę Pana I niech wszelkie ciało błogosławi imię jego święte Na wieki wieków! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Taw* Niech moje usta śpiewają hymn JAHWE, niech wszystko, co żyje, błogosławi Jego święte imię na wieki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech usta moje głoszą chwałę JAHWE, niech całe stworzenie wysławia Jego święte imię, teraz i na wieki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech moje usta opowiadają chwałę Jahwe, a wszyscy żyjący błogosławią Jego Imię zawsze i na wieki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech moje usta głoszą chwałę WIEKUISTEGO, a wszelka cielesna natura wysławia na wieki wieków Jego święte Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usta moje będą głosić sławę Jehowy; i niech wszelkie ciało błogosławi jego święte imię po czas niezmierzony, na zawsze. |

1. 1) Lub: wszystko, co żyje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Na wieki wieków! MT G: Błogosławiony JHWH i błogosławione Jego imię na wieki wieczne 11QPs a (tj. stały refren w tej wersji Psalmu). Ponadto, w 11QPs a, Psalm zakończony jest notą: To dla zapamiętania, זואת לזכרון (zo’t lezakrun). Po Ps 146 następuje w Ps 154, który zachował się w pismach chrześcijaństwa ortodoksyjnego Wschodu. [↑](#footnote-ref-3)